

# تحت إشراف السيد والي ولاية خرداية


المحافظة السامية للأمازيغية  
 ⵓⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⵏ ⵓⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ  
 ASEQQAMU UNNIG N TIMMUZZA




## اليوم الدولي للغة الأم Journée internationale de la langue maternelle

**21** furar  
 فيفري  
 février



 Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

 Commission Nationale Algérienne pour l'éducation, la science et la culture



الرقم الأخضر 1066  
 0800 1066 1066 = UTUW AZEZZAM

[www.hcamazighite.dz](http://www.hcamazighite.dz)





# **Journée internationale de la langue maternelle**

## **Comment est venue l'idée et quand ?**

L'initiative de célébrer une Journée internationale de la langue maternelle vient du Bangladesh. Elle a été approuvée à la Conférence générale de l'UNESCO en 1999 et est observée dans le monde entier depuis 2000 dont l'ALGÉRIE.

## **Quel est le sens de cette idée ?**

L'UNESCO croit en l'importance de la diversité culturelle et linguistique pour des sociétés durables. C'est au sein de son mandat pour la paix qu'elle œuvre pour préserver les différences de cultures et de langues qui favorisent la tolérance et le respect des autres.

## **Pourquoi donc cette célébration ?**

Parce que la diversité linguistique est de plus en plus menacée à mesure que des langues disparaissent. Une langue disparaît en moyenne toutes les deux semaines, emportant avec elle tout un patrimoine culturel et intellectuel.

La diversité linguistique est de plus en plus menacée à mesure que des langues disparaissent. 40% des habitants de la planète n'ont pas accès à un enseignement dans une langue qu'ils parlent ou qu'ils comprennent.

## **Quelle résolution ?**

- Diversité linguistique et multilinguisme : des outils essentiels au développement durable et à la paix.
- L'UNESCO réitère son engagement pour la diversité linguistique et invite ses Etats membres à célébrer la Journée dans autant de langues que possible pour rappeler que la diversité linguistique et le multilinguisme sont essentiels pour le développement durable.



## Ass agraylan n tutlayt tayemmat

ⓄⓄ ⓄXⓄⓄYⓄⓄ  
| †Ⓞ†YⓄⓄ‡† †Ⓞ‡ⓄⓄⓄⓄ†

### Amek d melmi i d-tusa tikti? ⓄⓄⓄ Ⓞ ⓄⓄⓄⓄⓄ Ⓞ Ⓞ-†ⓄⓄ. †ⓄⓄ†ⓄⓄ ?

Asurif Amenzu n usfugel n wass agraylan n tutlayt tayemmat yella-d deg tmurt n Bengladesh. Yettwakez yis deg Usarag Agraylan n UNESCO deg useggas n 1999 yettwasfugel deg tmura n umaḍal merra, ideg tella Lezzayer, seg useggas n 2000.

### D acu id anamek n tikti ?

Ⓞ ⓄⓄⓄ ⓄⓄ ⓄⓄⓄⓄⓄ | †ⓄⓄ†ⓄⓄ ?

UNESCO tegza s wazal n tuggta tadelsant d tutlayant deg unegmu imezgi n tmettiyin. Tudssa-ya tegmen ad teg ayen iwatan ilmend n useḥbiber yef tuggta n yidelsan d tutlayin ara yilin d tasalett i talwit, aya s uqader d usuref n yal yiwen.

### Iwacu asfugel-a ?

ⓄⓄⓄⓄⓄ ⓄⓄⓄⓄⓄⓄ-Ⓞ ?

Acku tuggta tutlayant tettedu yer nneger s ungar n tutlayin. Yal sin imalas, tnegger tutlayt deg umaḍal, tettengar yid-s tgemmi tadelsant d tussna tayerfant.

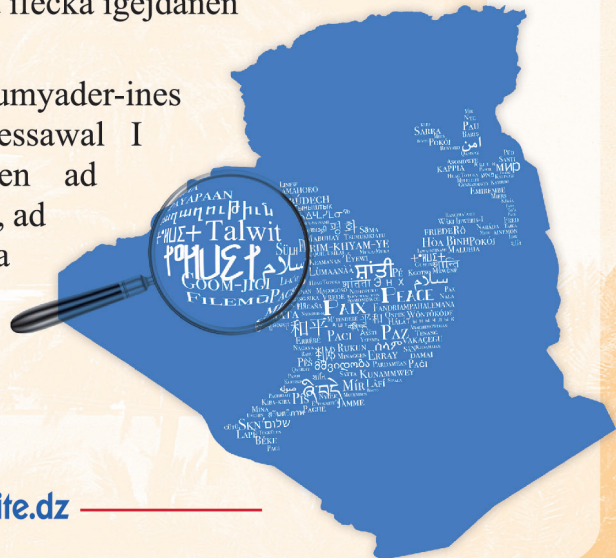
40% n yimezday n umaḍal ur taffen ara ad lemden s tutlayin tmeslayen i tazen.

### D acu id afray ?

Ⓞ ⓄⓄⓄ ⓄⓄ ⓄⓄⓄⓄ ?

-tuggta tutlayant d ugtutlay : d ifecka igejdanen i tneflit timezgit d talwit.

-UNESCO tettales-d I umyader-ines ilmend n tuggta tutlayant, tessawal I yiwanaken imaslaḍen iwakken ad sfugelen ass-a s waṭas n tutlayin, ad yili d asmekti d akken tuggta tutlayant d ugtutlay d ixataren i tneflit timezgit.





## اليوم العالمي للغة الأم

### كيف و متى برزت الفكرة؟

إن مبادرة الإحتفال باليوم العالمي للغة الأم ظهرت في دولة البنغلاديش. تمت المصادقة عليها خلال الجمعية العامة لليونسكو سنة 1999، وأصبح الإحتفال بهذا اليوم في العالم بأسره، بما فيه الجزائر منذ سنة 2000.

### وماذا تعني هذه الفكرة؟

إن منظمة اليونسكو تؤمن بأهمية التعدد الثقافي واللغوي من أجل مجتمعات مستدام. فمن خلال نشاطها تعمل على الحفاظ على التنوعات الثقافية واللغوية التي تشجع على بعث روح التسامح وإحترام الغير.

### لمماذا هذا الإحتفال؟

لأن التعددية اللغوية أصبحت مهددة بفعل إنقراض اللغات. يحدث العام اليوم إنقراض لغة كل أسبوعين، وتحمل معها موروث ثقافي وفكري غنيين.

لأن اليو، %40 من سكان العالم ليس بمقدورهم الولوج إلى تعليم باللغة التي يتحدثون بها ويفهمونها.

### فما هي القرارات؟

التنوع اللغوي وتعدد اللغات : هي دعائم أساسية للتنمية المستدامة والسلام.

إن منظمة اليونسكو تجدد إلتزامها لتشجيع التنوع اللغوي وتدعو الدول الأعضاء إلى الإحتفال بليوم العالمي للغة الأم بأكبر عدد ممكن من اللغات للتذكير بأن التنوع اللغوي وتعدد اللغات هما داعمتين أساسيتين للتنمية المستدامة.



## Programme



## برنامج

Jeudi 20 février 2020

الخميس 20 فيفري 2020

- 16 سا 00 د - إستقبال المدعوين بغرداية، مقر إقامة " أخام".
- اعتماد المشاركين. - أعضاء الجمعية الثقافية "إزلوان ن مزاب".
- تنصيب المعارض.
- 19 سا 00 د - لقاء أدبي متبوع بمراسم تكريمية.
- قصر تافيلالت، غرداية.

Vendredi 21 février 2020

الجمعة 21 فيفري 2020

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴷⵓⵏⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ : ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ | ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ | ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ.

جلسة علمية : قاعة ولاية غرداية.

● 10h00

*Innaw n wansuf*

Mass Aselway n Usqamu Ayerfan n Tayardayt

*Alday unshib n tfugliwin*

Mass awali n Tyardayt

*Ammal i usfugel n umyidder n tutlayin di Lezzayer*

Mass Amaray Amatu n Usqamu Unnig n Timmuzya

● 10 سا 00 د

- كلمة ترحيبية.

السيد رئيس المجلس الشعبي الولائي لولاية غرداية.

- الإفتتاح الرسمي.

السيد والي ولاية غرداية.

- مرافعة للإحتفال بتعايش اللغات المتداولة في الجزائر.

السيد الأمين العام للمحافظة السامية للأمازيغية.

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ 01

المحاضرة رقم 01

● 10h30 - 10h50

*Tisnatwilin timynutin ilmend n usmal n tutlayt tamaziyt*

Mass. BOURIDANE Laougab d Mass OULHA Yazid.

D imanadiyen isdawaniyen d Wihran

● 10 سا 30 د - 10 سا 50 د

التكنولوجيات الحديثة في خدمة ترقية اللغة الأمازيغية.

السادة بوريدان لوقاب و أولحا يزيد،

باحثان جامعيان. وهران.

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ 02

المحاضرة رقم 02

● 10h50 - 11h10

*TASNIREMT N UMEZRUY*

*Asissen n tezrawt iga almend n Usqamu*

*Unnig n Timmuzya*

Mass Habib Allah MANSOURI.

● 10 سا 50 د - 11 سا 10 د

" تَسْنِيرْمَت ن أومزروي " أو المصطلحات التاريخية.

- عرض دراسة منجزة لفائدة المحافظة السامية للأمازيغية.

السيد حبيب الله منصوري.

● 11h10 - 12h00 Askasi.

● 11 سا 10 د - 12 سا 00 د - نقاش

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ | ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ | ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

تنصيب ورشتان :

● 15h00 - 17h00

*Asenfar n usniles n usaɖuf n uwelleh n usdwe*  
*ayelnaw uftun 08-04 n 23 yennayer 2008.*

Imaslaɖen n temsalin ad skasin issunren yellan ilmend n usniles n usaɖuf-a ara yettunefken I uyɛlif n usedwel ayelnaw.

*Asenfar n wammud aseklan n tantala tacenwit*  
*tga tiddukla tifawin n temnaɖt n At Huwa (Clef).*

● 15 سا 00 د - 17 سا 00 د

إقتراح تعديلات ذات صلة باللغة الأمازيغية في إطار مشروع تحيين

القانون التوجيهي للتربية الوطنية رقم 04-08 لـ 15 محرم 1429

الموافق لـ 23 جانفي 2008.

يناقش أعضاء هذه الورشة مقترحات التعديلات التي ستعرض على وزارة التربية الوطنية.

مشروع إعداد مجموعة أدبية للمتغير اللغوي السنوي لجمعية

"تيفاوين" بمنطقة بني حواء (الشلف).



● 09h00 - 12h00

**Tanemselt n tmucuha s tantala tamzabit**

Seld tira n snat nay kraḍ n tmucuha, imaṣlaḍen n Tiddukla, d irgazen d tilawin, ad d-alsen timucuha-a ara yettwaskelsen iwakken ad rrsen yef usmil internet n Usqamu Unnig n Timmuzya, ad ilin gar ifassen n yimerza d yimeyriyen s umata.

● 13h00 - 17h00

« **FURAR** » d tigemmi tadelsant tadigant

Asegrer syur asira n ustan d usmal n Yiyzer At Mzab.

● 09 سا 00 د - 12 سا 00 د

**ورشة القصة الأمازيغية بالمتغير اللغوي الميزابي.**

تدوين بعض القصص من التراث المحلي بغرض تكوين مجموعة قصص تسجل على وسائط سمعية بصرية.  
- القصص المختارة ستنتشر على الموقع الإلكتروني للمحافظة السامية للأمازيغية.

● 13 سا 00 د - 17 سا 00 د

**"فورار"؛ كأحد عناصر التراث اللامادي المحلي الواجب تثمينه.**

بتأطير من ديوان حماية و ترقية وادي ميزاب.

**Les ateliers**

**الورشات**

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ورشة 02

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ورشة 01

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

ⵝⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ ⵉⵏⵉⵙⵓⵏ

بمشاركة أساتذة اللغة الأمازيغية للولاية تحت تأطير واعلي ماسينيسا، مكلف بالتفتيش وأعضاء الجمعيات الثقافية لولاية غرداية.